

PRÍKAZNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa § 724 a nasl. Zákona č. 40/1964 Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov

Príkazca:

Názov: Mesto Dubnica nad Váhom
Sídlo: Bratislavská 434/9, 018 41 Dubnica nad Váhom
IČO: 00317209
DIČ: 2021339276
Zastúpené: Ing. Jozef Gašparík, primátor mesta
Bankové spojenie: Prima banka a.s.
Číslo účtu: SK03 5600 0000 00440503 3001

Príkazník:

Meno a priezvisko: Ing. Sergey Kalinin
Trvalé bydlisko: Kollárova 1303/13, 018 41 Dubnica nad Váhom
Dátum narodenia: Ochrana údajov
Číslo OP:
Bankové spojenie:
Číslo účtu
SWIFT/BIC

I.

PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie nasledovných činností (ďalej len „príkaz“) príkazníkom pre príkazcu:
 - a) **zabezpečenie tlmočnických a prekladateľských služieb z ruského jazyka a do ruského jazyka podľa požiadaviek príkazcu, vrátane simultánneho prekladu a tlmočenia,**
 - b) **jednorazové zabezpečenie korešpondencie medzi príkazcom a ruským partnerom a prekladov korešpondencie zo slovenského jazyka do ruského jazyka a z ruského jazyka do slovenského jazyka.**
2. Všetky náklady spojené s prípadnými služobnými cestami, súvisiacimi so zabezpečením predmetu zmluvy budú hradené príkazcom.
3. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 1. 5. 2018 do 31. 12. 2018.

II.

POVINNOSTI PRÍKAZNÍKA

Príkazník je povinný vykonať príkaz osobne. Ak zverí vykonanie príkazu inému, zodpovedá, akoby príkaz vykonával sám.

Príkazník je povinný podať príkazcovi na jeho žiadosť správu o postupe plnenia príkazu.

III.

POVINNOSTI PRÍKAZCU

Príkazca je povinný poskytnúť príkazníkovi odmenu v dohodnutej výške v súlade s článkom V. tejto zmluvy, okrem prípadu, ak bolo nesplnenie tejto príkaznej zmluvy spôsobené porušením povinnosti príkazníka.

IV.

INÉ USTNOVENIA

Uzatvorením tejto príkaznej zmluvy nevzniká pracovný vzťah medzi príkazcom a príkazníkom. Všetky daňové, odvodové a podobné povinnosti vo vzťahu k štátu si priznáva a hradí príkazník sám.

V.

ODMENA PRÍKAZNÍKOVÍ

1. Odmena, príkazníkovi podľa čl. I bod 1 písm. a) je stanovená vo výške 200 eur (slovom dvesto eur) mesačne od 1. 5. 2018.
2. Jednorazová odmena vo výške 1 000,- eur (slovom tisíc eur) podľa článku I, bod 1 písm. b) tejto zmluvy bude vyplatená do 30. 5. 2018.
3. Odmena podľa čl. I bod 1 písm. a) tejto zmluvy, stanovená v článku V bod 1 tejto zmluvy bude vyplácaná mesačne pozadu do 15. dňa nasledujúceho mesiaca po skončení príslušného mesiaca.
4. Podkladom pre vyplatenie odmeny podľa tohto článku bude výkaz o činnosti predložený príkazníkom.

VI.

OSOBNÉ ÚDAJE PRÍKAZNÍKA

Príkazník súhlasí s tým, že príkazca bude spracúvať jeho osobné údaje, v súlade so zákonom č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov v platnom znení.

VII.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmluvné strany vyhotovili túto zmluvu vo dvoch vyhotoveniach s platnosťou originálu, z ktorých príkazca dostane jedno vyhotovenie a príkazník jedno vyhotovenie.
2. Práva a povinnosti zmluvných strán v zmluve bližšie neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle príkazcu. .
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne, vážne a bez omylu, nebola uzavretá v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu zmluvu podpisujú.

V Dubnici nad Váhom

Dňa 24.5.2018



Ing. Jozef Gašparík, primátor mesta
Príkazca

V Dubnici nad Váhom

Dňa 28.5.2018

Ing. Sergey Kalinin
Príkazník